

10th Japan International Translation Competition: Classical Literature Category Review

Janine Beichman

Scholar and translator of Japanese Literature, Professor Emeritus at Daito Bunka University

Almost as soon as the shortlisted entries arrive in my inbox, I plow through them eagerly, in one go. At this stage, I only want to know how well each one reads as English, so I don't look at the source text at all.

The next step is, as it were, to start all over again, but from a different point of view. I compare the translations to the source text word by word, phrase by phrase, paragraph by paragraph, making prolific notations, looking things up, checking again and again.. At this point, I am looking for those translations that find that sweet spot between the two extremes of literalness and smoothness.

It is very rare for a translation to find that sweet spot consistently; more often, the translation has weak spots, but at the same time, phrases stand out that suggest the translator has talent. This makes it very hard to decide, except if one translation stands out from the others, as Ryan Hintzman's did, from the first reading on, all the way through the minute checking against the original.

Grand Prize: Ryan Hintzman

In both prose and poems, there was careful attention to the precise meaning of the text but also, at the same time, to the rhythm and sound of the English.

A few examples, from *Mizutori*:

For the nobleman's garden:

"the **r**adiant **f**oliage blown **f**rom the **t**rees gathered like **w**ind-fashioned **w**eirs on the **f**ace of the **w**ater" (boldface by me) for 木の葉に水の面は紅葉のしがらみをかけ.

Here, in addition to the rhythmic repetitions of "r," "f," and "w", the translation of 水の面 (literally, the surface of the water) as "the face of the water" echoes the Bible ("the face of the waters" Genesis 1:2). It is not only lovely in itself, but gives a sense of the effect of

Iseki Takako's elegant poetic allusion.

Also, for the nobleman's morning awakening:

"The gaps in the blinds were already beginning to glow white with the morning sun as he got up" for 寝屋のひま白うなりゆけば起出給ひ

For the concluding poem:

"that dreadful dragon beheld/in a midnight dream dissolves/in the dawn---flying up/from the pond, ducks'/ wings drag on morning air" for かしこしと見し夜の夢は池のおもにけさ水鳥のたつにぞ有ける

Here the English evokes the wordplay of the source text poem (which Hintzman explains, in one of his excellent notes) by punning on drag on/ dragon. It is subtle enough that I enjoyed the originality of "drag on the air" on first reading but did not notice the pun until I had read the note.

Also, the text just before the poem uses 鴨, "ducks," instead of 水鳥 "waterfowl", but the poem itself uses 水鳥. Hintzman, in a bold move, uses "ducks" in the poem too, rather than "waterfowl," doubtless because his ear was drawn to the alliterative "d". It works.

Second Prize: Ito Kinji

On the first English-only reading, Ito's translation read almost as smoothly as Hintzman's and I felt that one of the two might be the best.

The source text, of course, had no paragraphing but I could see that Ito had put thought into where to break the text into paragraphs and had done so very effectively, even better than Hintzman.

However, when I compared Ito's text to the source text, there were quite a few additions to the text and they seemed to be going too far beyond what was implicit or explicit in the original text.

There were also quite a few omissions (世に and 賤き in *Irebashi*). As for mistranslations, one that influenced the entire introductory part of the story was "It was around ten o'clock at night." for 四ツの時. This word can mean either a time of the day or the four seasons, but in context it can only be the latter, and the note defines it this way as well.

However, at times the translation worked very well. For example,

"trees shed their leaves, and fallen foliage settled thickly upon the water, weaving a lattice of autumn color" for ふりおつる木の葉に水の面は紅葉のしがらみをかけ. Contrasting Ito's rendition of the Japanese here to Hintzman's very different rendition (see above), you can see that there is always more than one good way to translate, especially in classical Japanese. Here, I was taken by the way Ito boldly translated しがらみ, not as "weir," but as "a lattice of autumn color." This kind of boldness and imagination is his strength.

Second Prize: Matthieu Felt

This read smoothly, was well-paragraphed, and had relatively few mistakes, but the poems were lacking in some respects. For example, the one at the end of *Irebashi* relies on a pun between fallen leaves and fallen teeth, but the translation of the poem did not mention teeth at all, which would leave a reader without Japanese wondering what it had to do with the prose before it.

In the prose, several word choices seemed clumsy. For example, "badgered" (for 強^{しづ}ていふ) in "I felt bad being badgered by a blind person." I suppose it was a desire to retain the repeated "b" sound that is behind this phrasing, but the original does not have the same feeling.

"A blockade of leaf litter" for 紅葉のしがらみ is another unfortunate word choice, again probably arrived at by attempting alliteration.

On the other hand, the second poem in *Mizutori* was a fine attempt, and I especially like the image of the dream taking wing, which well captures the pun in the poem:

My dream last night—too strange to believe—
took wing this morning, as waterfowl from the pond.
かしこしと見し夜の夢は池のおもにけさ水鳥のたつにぞ有ける

May all the dreams of this year's crop of translators be good ones and take wing like the birds in the poem as translated above!

第10回 文化庁翻訳コンクール 古典文学部門講評

日本文学研究者、翻訳家、大東文化大学名誉教授
ジャニーン・バイチマン

一次審査通過作品が受信ボックスに届くやいなや、私はひたすら一気に読み進める。この段階は、各翻訳作品が英語としてどのくらい滑らかに読めるかどうかを知りたいだけであり、課題作原文はいっさい見ない。

次の段階は、いってみれば視点を変えて再び最初から読み直す。たくさんのメモを書き込み、不明点は調べながら、何度も何度も確認し、翻訳と原文を一語ごと一段落ごとに比べながら読む。この時点で私が探し求めるものは、逐語訳とこなれすぎた訳という両極端の間に最適のバランスを見出した翻訳である。

こうした絶妙な点を一貫して持つ翻訳は非常にまれである。多くの場合、見つかるのはむしろ欠点だが、しかし同時に翻訳の才能を示すフレーズが目にとまる。これが判断を非常に難しくするのだ。例外は、ライアン・ヒンツマンさんのように、最初の通し読みから次の原文との照らし合わせまで出来栄えが群を抜いている場合である。

最優秀賞：ライアン・ヒンツマン

ヒンツマンさんは散文と和歌のいずれにおいても、原文の正確な意味と英語としてのリズムと音の響きに対し、丁寧に注意を向けています。

「水鳥」からの例をひくと、貴人の庭の「ふりおつる木の葉に水の面は紅葉のしがらみをかけ」は"the radiant foliage blown from the trees gathered like wind-fashioned weirs on the face of the water"（太字は筆者）と訳されている。r、f、wの繰り返しに加えて、「水の面」の訳語 "the face of the water" が、聖書の言葉（創世記1章2節：「水の面」"the face of the waters"）を想起させるものへと高められている。この訳はそれ自体美しいだけでなく、井関隆子の優美で詩的な引喩がもたらす効果を感じさせるものだ。

また、貴人が朝、目覚める場面での「寝屋のひま白うなりゆけば起出給ひ」の訳は "The gaps in the blinds were already beginning to glow white with the morning sun as he got up."

最後の和歌「かしこしと見し夜の夢は池のおもにけさ水鳥のたつにぞ有ける」は "that dreadful dragon beheld/in a midnight dream dissolves/in the dawn---flying

"up/from the pond, ducks'/ wings drag on morning air" と訳されている。

この訳文にある drag on/ dragon の語呂合わせは和歌原文にある掛詞を想起させる（ヒンツマンさんのすばらしい注釈に説明がある）。とてもさりげないので、私は初読のとき"drag on the air"という独創的な表現は楽しんだものの、注釈を読むまでその言葉遊びに気がつかなかった。

また原文において、和歌のすぐ前の文章には水鳥ではなく鴨が出てくるが、和歌自体には水鳥という言葉が使われている。しかしヒンツマンさんは大胆に、和歌の水鳥を鴨 "ducks"と訳している。これは、"d"という頭韻に耳が引き寄せられていたからに違いない。秀逸な判断である。

優秀賞：伊藤欣司

最初に英文だけを読んだとき、伊藤さんの翻訳はヒンツマンさんとほとんど同じぐらい滑らかで、この二つのどちらかが最優秀作品になるだろうと思った。原文は段落に分かれていながら、伊藤さんはどこで段落分けするかを熟考したことがみてとれる。それはヒンツマンさんの分け方よりもむしろ優れていた。

しかし伊藤さんの翻訳を課題作原文と照らし合わせて読むと、原文に加筆した部分がかなりあり、それらは原文ではさりげなく、あるいは明示されているものをはるかに超えて行き過ぎのように思われた。逆に省略も少なからずあった（日記「入歯師」にある〈世に〉や〈賤き〉など）。

誤訳に関しては、「水鳥」の物語のはじまり全体に影響するのが、「四ツの時」を"It was around ten o'clock at night."とした箇所である。「四ツの時」は一日のなかの時刻または四季を意味する言葉だが、ここでは文脈上後者でしかありえず、註にもそのように定義されている。

しかし、大変優れた訳し方がなされていた箇所もあった。例えば「ふりおつる木の葉に水の面は紅葉のしがらみをかけ」を"trees shed their leaves, and fallen foliage settled thickly upon the water, weaving a lattice of autumn color."とした箇所などである。この部分の伊藤さんの訳と大きく異なるヒンツマンさんの翻訳（前述）を対比してみると、特に古典では優れた訳し方は常に一つとは限らないことがよくわかるだろう。

伊藤さんが「しがらみ」を"weir"ではなく "a lattice of autumn color"と果敢に翻訳したことにはひきこまれた。このような大胆さと想像力が伊藤さんの強みである。

優秀賞：マシュー・フェルト

フェルトさんの翻訳は読みやすく、段落の分け方も適切で誤訳も比較的少なかったが、和歌の訳には欠点がいくつかみられた。例えば、「入歯師」の最後の一首は落ち葉と抜けた歯の語呂合わせに支えられているが、翻訳は歯にまったく触れていないので、原文を知らない読者はこの一首とその前の散文がどう関連するのかわからないだろう。

散文では、言葉の選択がぎこちなく感じられるものが数か所あった。例えば、"I felt bad being badgered by a blind person." の中の "badgered" (「^{しひ}強ついふ」) は、このフレーズにある "b" 音の繰り返しを保ちたいために選んだのかと思うが、原文にそのような語感はない。また、「紅葉のしがらみ」の訳 "A blockade of leaf litter" もおそらく頭韻を試みようとしたことによる残念な言葉の選択だ。

しかし、「水鳥」の二首めの和歌はみごとな訳であり、私は特に、夢が飛び立つイメージはすばらしいと思う。これは歌に含まれる掛詞を巧みにとらえた翻訳である。

かしこしと見し夜の夢は池の最もにけさ水鳥のたつにぞ有ける
My dream last night—too strange to believe—
took wing this morning, as waterfowl from the pond.

今年の翻訳者のみなさんの夢がすべて良きものであり、この和歌の翻訳にある鳥たちのように翼をつけて飛び立っていきますように！